

ACUERDO
ENTRE
EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA ARGENTINA
Y
EL GOBIERNO DE LOS ESTADOS UNIDOS DE AMÉRICA
SOBRE COOPERACIÓN PARA PREVENIR EL TRÁFICO ILÍCITO DE
MATERIALES NUCLEARES Y OTROS MATERIALES RADIOACTIVOS

El Gobierno de la República Argentina y el Gobierno de los Estados Unidos de América (en adelante, las "Partes");

Reconociendo el gran volumen de intercambio comercial existente entre el Puerto de Buenos Aires y los puertos marítimos de los Estados Unidos y el rol de la Argentina como nodo de transportes para cargas que tienen su origen en muchos países;

Convencidos de la necesidad de detectar, disuadir y, cuando se requiera, interceptar el tráfico ilícito de materiales nucleares y otros materiales radioactivos, incluidos los intentos por parte de terroristas de perturbar el comercio mundial o utilizar transportes comerciales para la consecución de planes terroristas;

Teniendo en cuenta la Iniciativa de Seguridad de Contenedores de los Estados Unidos, diseñada para proteger el comercio marítimo mundial mediante la profundización de la cooperación en los puertos marítimos de todo el mundo a fin de identificar y examinar contenedores de alto riesgo y asegurar su integridad durante el traslado; y

Destacando el Convenio de Cooperación Científica y Técnica entre el Gobierno de la República Argentina y el Gobierno de los Estados Unidos de América, celebrado el 7 de abril de 1972 (el "Convenio de 1972");

Han acordado lo siguiente:

I. ALCANCE DE LA COOPERACIÓN

1. El Gobierno de los Estados Unidos de América, a través de la Administración Nacional de Seguridad Nuclear del Departamento de Energía de los Estados Unidos (DOE, por sus siglas en inglés), podrá brindar asistencia técnica sin cargo al Gobierno de la República Argentina (Gobierno argentino), mediante su Organismo de Implementación (la Administración Federal de Ingresos Públicos - Dirección General de Aduanas- [AFIP]), en la forma de equipos y materiales, así como capacitación y servicios, para su uso en los Puertos de Buenos Aires y Dock Sud a los efectos de detectar e interceptar el tráfico ilícito de materiales nucleares especiales y otros materiales radioactivos.
2. Tal como se usa en el presente, el término “materiales nucleares especiales” significa plutonio y uranio enriquecido al 20 por ciento o más en el isótopo U-235. El término “otros materiales radioactivos” incluye, a título ejemplificativo, fuentes radioactivas aptas para su uso en dispositivos de dispersión radiológica.
3. La asistencia técnica del DOE podrá incluir:
 - a. Entrega e instalación de equipos adaptados adecuadamente para las condiciones de control aduanero (incluido el testeo, la configuración y la demostración de los equipos) en las terminales de los Puertos de Buenos Aires y Dock Sud;
 - b. Entrega de kits de repuestos, equipos de testeo y otros equipos de mantenimiento para mantener los equipos proporcionados por el DOE;
 - c. Capacitación del personal correspondiente del Gobierno Argentino en la detección de materiales nucleares especiales y otros materiales radioactivos y en el uso y mantenimiento adecuados de los equipos proporcionados por el DOE;
 - d. Asistencia para el mantenimiento de los equipos proporcionados por el DOE, según se establezca en un plan escrito de mantenimiento y sustentabilidad realizado de común acuerdo por el DOE y la AFIP; y
 - e. Otras áreas de cooperación de interés mutuo para el DOE y la AFIP.
4. El Gobierno argentino utilizará los equipos y materiales recibidos, así como la capacitación y los servicios brindados en virtud del presente Acuerdo, exclusivamente para implementar medidas de detección e identificación de materiales nucleares especiales y otros materiales radioactivos con el objeto de prevenir su tráfico ilícito.

5. Ante una solicitud razonable de parte del DOE, se permitirá que los representantes de dicho organismo realicen evaluaciones técnicas de los equipos proporcionados en virtud del presente a partir de la fecha de distribución de los equipos.
6. El DOE y la AFIP podrán realizar talleres técnicos, consultas, relevamientos de sitios, inspecciones de verificación y pruebas de validación de materiales y equipos instalados. Asimismo, podrán conformarse grupos de trabajo mixtos de expertos técnicos para intercambiar información técnica y realizar propuestas sobre asuntos técnicos y de capacitación a fin de asegurar la efectiva implementación de este Acuerdo.
7. Los términos y condiciones en virtud de los cuáles podrá prestarse asistencia en virtud del presente se establecerán en contratos y otros acuerdos escritos entre el DOE y la AFIP o sus representantes de implementación designados. En caso de incompatibilidades entre dichos contratos o acuerdos escritos y este Acuerdo, prevalecerán las disposiciones del presente.
8. Cada Parte podrá, luego de notificar por escrito a la otra, delegar las responsabilidades de la implementación de este Acuerdo a otros ministerios, organismos, departamentos o unidades de su respectivo Gobierno.

II. INFORMACIÓN

La AFIP le proporcionará al Gobierno de los Estados Unidos, a través de los representantes del Servicio de Aduanas y Protección de Fronteras del Departamento de Seguridad Interna de los Estados Unidos presentes en la Argentina, información sobre las detecciones o secuestros de materiales nucleares especiales y demás materiales radioactivos que se realicen como consecuencia del uso de los equipos y materiales brindados en virtud de este Acuerdo. Dicha información será proporcionada del modo y conforme al cronograma que determinen los Organismos de Implementación y de acuerdo con los demás términos y condiciones decididos por las Partes.

III. TRANSFERENCIA DE EQUIPOS

A menos que se obtenga el previo consentimiento por escrito del DOE, la AFIP sólo podrá transferir el dominio, la posesión o el usufructo de los equipos brindados por dicho Departamento de conformidad con el presente a otros ministerios, organismos, departamentos o demás unidades del Gobierno argentino.

IV. TRATAMIENTO IMPOSITIVO Y ADUANERO DE LA ASISTENCIA

1. De conformidad con las leyes de la República Argentina y sus eventuales modificaciones y de acuerdo con el Artículo VII, inciso 2 del Convenio de 1972, el cual, según lo acuerdan las Partes, se aplicará a la exportación e importación de productos básicos (incluidos, entre otros, materiales, artículos, insumos, mercancías, equipos y otros bienes) para su uso en virtud del presente Acuerdo, la asistencia técnica brindada por el Gobierno de los Estados Unidos de América (Gobierno de EE.UU.) sin cargo alguno para el Gobierno argentino de acuerdo con el presente, incluidos los productos básicos comprados en la República Argentina con fondos proporcionados por el Gobierno de EE.UU. conforme al presente, estará exenta de todo impuesto (incluido el impuesto al valor agregado), derecho aduanero u otra carga impuesta por el Gobierno argentino o cualquiera de sus subdivisiones u organismos.
2. Si no se aplican las exenciones previstas en el derecho argentino o en el Convenio de 1972, el Gobierno argentino tendrá la responsabilidad de pagar o reembolsar al Gobierno de EE.UU. el monto total de dichos impuestos, derechos o demás cargas.

V. DISPOSICIONES GENERALES

1. Cada Parte brindará la cooperación prevista en el presente de conformidad con sus propias leyes y normas, así como con los acuerdos internacionales aplicables de los que sea parte.
2. La asistencia de parte del Gobierno de EE.UU. de conformidad con el presente Acuerdo estará sujeta a la disponibilidad de fondos destinados a tal fin.
3. Cualquier cuestión y/o controversia respecto de la interpretación o aplicación del presente Acuerdo se resolverá mediante consultas entre las Partes.

VI. ENTRADA EN VIGOR, DURACIÓN, MODIFICACIÓN Y EXTINCIÓN

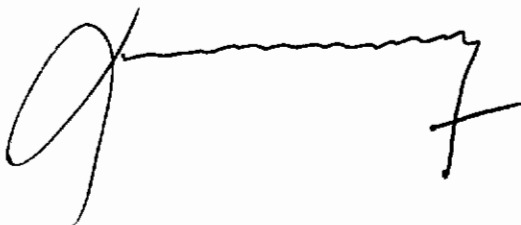
1. El presente Acuerdo entrará en vigor al momento de la firma y, con sujeción al inciso 3 del presente Artículo, permanecerá en vigencia por un período de cinco años, el cual se prorrogará inmediatamente en lo sucesivo por un plazo adicional de cinco años, a menos que el Acuerdo se termine de conformidad con el inciso 3.

2. El presente Acuerdo podrá modificarse mediante el consentimiento por escrito de las Partes.
3. El presente Acuerdo podrá terminarse mediante el consentimiento de ambas Partes en cualquier momento. Asimismo, cualquiera de ellas podrá resolverlo unilateralmente mediante notificación escrita cursada con 90 días de antelación a la otra Parte.

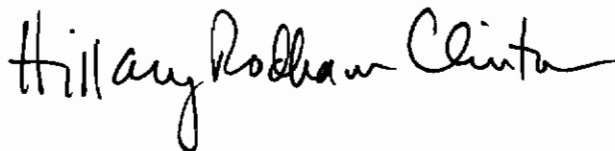
EN FE DE LO CUAL, quienes suscriben, habiendo sido debidamente autorizados por sus respectivos Gobiernos, firman el presente Acuerdo.

HECHO en Washington, en dos originales, a los trece días del mes de abril de 2010, en español e inglés, siendo ambos textos igualmente auténticos.

POR EL GOBIERNO DE
LA REPÚBLICA ARGENTINA:



POR EL GOBIERNO DE
LOS ESTADOS UNIDOS DE
AMÉRICA:




ACTA ACORDADA

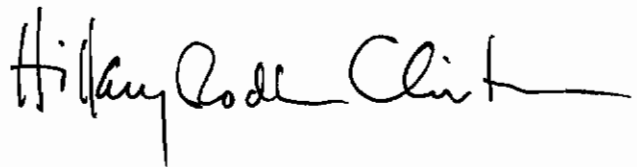
Durante la negociación del Acuerdo entre el Gobierno de la República Argentina y el Gobierno de los Estados Unidos de América sobre Cooperación para Prevenir el Tráfico Ilícito de Materiales Nucleares y Otros Materiales Radioactivos firmado en el día de la fecha (el Acuerdo), las Partes llegaron al siguiente entendimiento con respecto a la implementación del Artículo II del Acuerdo:

La información proporcionada al Gobierno de los Estados Unidos en virtud del Acuerdo respecto de las detecciones o secuestros de materiales nucleares especiales y la exportación o importación no autorizadas de otros materiales radioactivos que se realicen como consecuencia del uso de los equipos y materiales brindados conforme al Acuerdo se mantendrá en confidencialidad según los procedimientos del Gobierno de los Estados Unidos como "Información de Gobierno Extranjero" con el alcance establecido en el Decreto N° 12958 del Gobierno de los Estados Unidos (Información de Seguridad Nacional Clasificada). La información mencionada no será revelada a ningún Gobierno, persona física, persona jurídica o grupo ajeno a la implementación del Acuerdo sin el permiso escrito de la Administración Federal de Ingresos Públicos - Dirección General de Aduanas.

POR EL GOBIERNO DE
LA REPÚBLICA ARGENTINA:



POR EL GOBIERNO DE
LOS ESTADOS UNIDOS DE AMÉRICA:



AGREEMENT
BETWEEN
THE GOVERNMENT OF THE ARGENTINE REPUBLIC
AND
THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA
CONCERNING COOPERATION TO PREVENT THE ILLICIT TRAFFICKING
IN NUCLEAR AND OTHER RADIOACTIVE MATERIAL

The Government of the Argentine Republic and the Government of the United States of America (hereinafter referred to as the "Parties");

Recognizing the high volume of trade between the Port of Buenos Aires and seaports in the United States, and Argentina's role as a transport hub for cargo originating in many countries;

Being convinced of a need to detect, deter, and where necessary, to interdict illicit trafficking in nuclear and other radioactive material, including terrorist attempts to disrupt global trade or to attempt to make use of commercial shipping to further terrorist schemes;

Taking into account the U.S. Container Security Initiative, which is designed to safeguard global maritime trade by enhancing cooperation at seaports worldwide to identify and examine high-risk containers and ensure their in-transit integrity; and

Noting the Agreement for Scientific and Technical Cooperation between the Government of the Argentine Republic and the Government of the United States of America, done April 7, 1972 ("the 1972 Agreement");

Have agreed as follows:

I. SCOPE OF COOPERATION

1. The Government of the United States of America, through the National Nuclear Security Administration of the U.S. Department of Energy (DOE), may provide technical assistance at no cost to the Government of the Argentine Republic (Argentine Government), through its Implementing Agency, Administración Federal de Ingresos Públicos - Dirección General de Aduanas (hereinafter AFIP), in the form of equipment and materials, as well as training and services, for use at the Ports of Buenos Aires and Dock Sud for the purpose of detecting and interdicting illicit trafficking in special nuclear material and other radioactive material.
2. As used herein, "special nuclear material" means plutonium, and uranium enriched to 20 percent or more in the isotope U-235. "Other radioactive material" includes, but is not limited to, radioactive sources suitable for use in radiological dispersal devices.
3. DOE's technical assistance may include:
 - a. delivery and installation at terminal facilities in the Ports of Buenos Aires and Dock Sud, of equipment adapted as appropriate for customs control conditions (including testing, setup, and demonstration of the equipment);
 - b. delivery of spare parts kits, test equipment and other maintenance equipment to maintain the DOE-supplied equipment;
 - c. training of appropriate personnel of the Argentine Government in detection of special nuclear material and other radioactive material, and in the proper use and maintenance of the equipment provided by DOE;
 - d. support for maintenance of the equipment provided by DOE, as set forth in a written maintenance and sustainability plan mutually agreed by DOE and AFIP; and
 - e. additional areas of cooperation of mutual interest to DOE and AFIP.
4. The Argentine Government shall use the equipment and material received, and the training and services provided in accordance with this Agreement, only to implement measures to detect and identify special nuclear material and other radioactive material for the purpose of preventing their illicit trafficking.

5. Upon reasonable request by DOE, representatives of DOE shall be permitted to make technical evaluations of the equipment supplied under this Agreement starting from the deployment date of the equipment.
6. DOE and AFIP may conduct technical workshops, consultations, site surveys, verification inspections and acceptance testing of materials and installed equipment. Joint working groups of technical experts may be formed to exchange technical information and to make proposals on technical and training matters to ensure the effective implementation of this Agreement.
7. The terms and conditions under which assistance may be provided under this Agreement will be set forth in contracts or other written arrangements between DOE and AFIP or their designated implementing agents. In case of any inconsistency between these contracts or other written arrangements and this Agreement the provisions of this Agreement shall prevail.
8. Each Party may, following written notification to the other Party, delegate responsibilities for the implementation of this Agreement to other ministries, agencies, departments or units of its respective Government.

II. INFORMATION

The AFIP shall furnish the United States Government, through representatives of U.S. Customs and Border Protection of the U.S. Department of Homeland Security present in Argentina, with data on detections or seizures of special nuclear material and of other radioactive material made as a result of the use of the equipment and materials supplied under this Agreement. Such data shall be provided in a format and according to a schedule determined by the Implementing Agencies, and in accordance with other terms and conditions decided by the Parties.

III. TRANSFER OF EQUIPMENT

Unless the written consent of the DOE has first been obtained, the AFIP shall not transfer title to, or possession or use of, any equipment provided by the DOE pursuant to this Agreement, other than to other ministries, agencies, departments or other units of the Argentine Government.

IV. TAX AND CUSTOMS TREATMENT OF ASSISTANCE

1. In accordance with the law of the Argentine Republic and any amendments thereto, and pursuant to Article VII, paragraph 2 of the 1972 Agreement, which provision the Parties agree shall apply to the export and import of commodities (including without limitation materials, articles, supplies, goods, equipment and other property) for use under this Agreement, technical assistance provided by the Government of the United States of America (U.S. Government) at no cost to the Argentine Government under this Agreement, including commodities purchased in the Argentine Republic with funds provided by the U.S. Government under this Agreement, shall be exempt from all taxes (including value-added taxes), customs duties, or other charges imposed by the Argentine Government or any subdivisions or instrumentalities thereof.
2. If the exemptions provided for under the law of the Argentine Republic or under the 1972 Agreement are not applied, the Argentine Government shall be responsible for paying or reimbursing the U.S. Government in full for those taxes, duties or other charges.

V. GENERAL PROVISIONS

1. Each Party shall conduct the cooperation under this Agreement in accordance with its own laws and regulations and applicable international agreements to which it is party.
2. Provision of assistance by the U.S. Government pursuant to this Agreement shall be subject to the availability of funds appropriated for this purpose.
3. All questions and/or disputes regarding the interpretation or application of this Agreement shall be resolved by consultations between the Parties.

VI. ENTRY INTO FORCE, DURATION, AMENDMENT AND TERMINATION

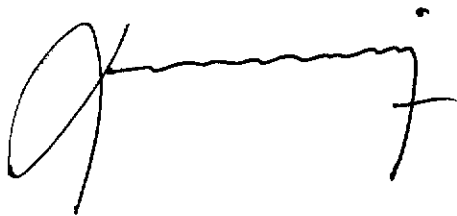
1. This Agreement shall enter into force upon signature and, subject to paragraph 3 of this Article, shall remain in force for a period of five years. It shall be automatically extended thereafter for five years, unless terminated in accordance with paragraph 3.

2. This Agreement may be amended by written agreement of the Parties.
3. This Agreement may be terminated by agreement of both Parties at any time, and may be terminated by either Party upon 90 days' advance written notification to the other Party.

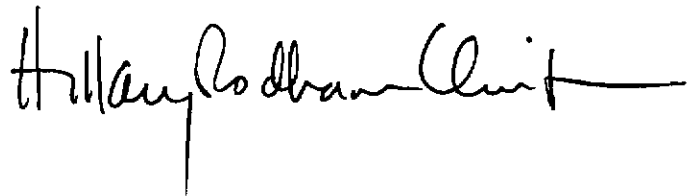
IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized by their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE at Washington, in duplicate, this thirteenth day of April, 2010, in the Spanish and English languages, both texts being equally authentic.

FOR THE GOVERNMENT OF
THE ARGENTINE REPUBLIC:



FOR THE GOVERNMENT OF
THE UNITED STATES OF AMERICA:



AGREED MINUTE

During the negotiation of the Agreement between the Government of the Argentine Republic and the Government of the United States of America Concerning Cooperation to Prevent the Illicit Trafficking in Nuclear and Other Radioactive Material signed today (the Agreement), the Parties reached the following understanding concerning implementation of Article II of the Agreement:

Data provided to the U.S. Government under the Agreement on detections or seizures of special nuclear material and the unauthorized export or import of other radioactive material made as a result of the use of the equipment and materials supplied under the Agreement will be held in confidence under U.S. Government procedures as "Foreign Government Information" within the meaning of the U.S. Government Executive Order 12958 (Classified National Security Information). The said data will not be disclosed to a third party Government, individual, group, or organization not involved in implementation of the Agreement without the written permission of the Administración Federal de Ingresos Públicos - Dirección General de Aduanas.

FOR THE GOVERNMENT OF
THE ARGENTINE REPUBLIC:



FOR THE GOVERNMENT OF
THE UNITED STATES OF AMERICA:

